Załącznik nr 1 do Badania Rynku

**Warunki techniczne**

**na opracowanie zasad transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych**

1. **Przedmiot zamówienia**

**Przedmiot zamówienia podzielony został na części, które mogą być realizowane oddzielnie przez poszczególnych ekspertów:**

Część. I. Opracowanie zasad transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych dla języka **greckiego,** zgodnie z „Warunkami technicznymi” stanowiącymi Załącznik nr 1 do Badania Rynku.

Część II. Opracowanie zasad transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych dla języka **kirgiskiego,** zgodnie z „Warunkami technicznymi” stanowiącymi Załącznik nr 1 do Badania Rynku.

Część III. Opracowanie zasad transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych dla języka **mongolskiego (w piśmie mongolskim),** zgodnie z „Warunkami technicznymi” stanowiącymi Załącznik nr 1 do Badania Rynku.

Część IV. Opracowanie zasad transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych dla języka **chińskiego,** zgodnie z „Warunkami technicznymi” stanowiącymi Załącznik nr 1 do Badania Rynku.

Część V.Opracowanie zasad transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych dla języka **birmańskiego,** zgodnie z„Warunkami technicznymi” stanowiącymi Załącznik nr 1 do Badania Rynku.

1. **Sposób opracowania zasad**
2. Zasady należy poprzedzić krótkim wstępem, w którym podane zostaną podstawowe informacje o języku, zasadach pisowni, stosowanym systemie pisma oraz zasadach transkrypcji i transliteracji.
3. Zasady należy opracować w postaci tabeli, w której w pierwszej kolumnie podane są litery oryginalnego pisma, w drugiej ich transliteracja (ew. międzynarodowy system latynizacji), w trzeciej polska transkrypcja fonetyczna.
4. W przypadku, gdy litera w piśmie oryginalnym ma różne postacie graficzne (np. ze względu na pozycje w wyrazie, jak ma to miejsce np. w piśmie arabskim), należy je wszystkie uwzględnić.
5. Jeżeli jedna litera może być transliterowana lub transkrybowana na różne sposoby, należy w przypisie wyjaśnić dokładnie w jakich sytuacjach stosowany jest dany zapis.
6. W tabeli należy uwzględnić także charakterystyczne połączenia liter np. dwuznaki
i inne.
7. W tabeli powinny być wymienione wszystkie litery/znaki stosowane nie tylko
w nazwach geograficznych, wraz z opisaniem wszelkich odstępstw i wariantów w ich latynizacji (transkrypcji i transliteracji), o ile istnieją.
8. Ponadto powinny być opisane zasady stosowania wielkich liter w latynizacji.
9. Zasady transkrypcji i transliteracji należy opracować na podstawie zasad zastosowanych przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej przy Głównym Geodecie Kraju, dostępnych na stronie internetowej Komisji <http://ksng.gugik.gov.pl/latynizacja.php>
10. Każda ewentualna zmiana zastosowanego systemu transliteracji i transkrypcji powinna zostać uzasadniona, a w tabeli podać zarówno dotychczas stosowaną transkrypcję, jak i proponowaną.

**3. Uwagi szczegółowe**

Zasady transkrypcji i transliteracji należy opracować na podstawie zasad zastosowanych przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej przy Głównym Geodecie Kraju, dostępnych na stronie internetowej Komisji: <http://ksng.gugik.gov.pl/latynizacja.php>. oraz w *Urzędowym wykazie nazw państw
i terytoriów niesamodzielnych* (dostępny na stronie <http://ksng.gugik.gov.pl/wykaz.php>),
w szczególności:

1. **dla języka greckiego** – system ISO 843:1997 oraz transkrypcja polska

<http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/grecki.pdf>

1. **dla języka kirgiskiego** – system ISO 9:1995 oraz transkrypcja polska

<http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/kirgiski.pdf>

1. **dla języka mongolskiego** – system Narodowego Centrum Standaryzacji i Miar Mongolii 2003 oraz transkrypcja polska, które są dostępne pod adresem:

<http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/mongolski.pdf>

1. **dla języka chińskiego** – system fonetyczny pinyin (Hànyǔ Pīnyīn) bez znaków tonalnych, zalecony przez ONZ w 1977 r. oraz (tylko dla Tajwanu) system Wade’a-Gilesa 1892
2. **dla języka birmańskiego** – system BGN/PCGN 1970

<http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/birmanski.pdf>

**4. Przekazanie opracowania**

Opracowane zasady transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych powinny zostać przekazane w postaci:

1. wydruku (1 egz.)
2. zapisu w dokumencie tekstowym programu MS Word,
3. zapisu w dokumencie w formacie PDF,
4. w przypadku użycia niestandardowych liter (występujących w piśmie oryginalnym lub użytych do zapisu w transliteracji) należy dołączyć plik z danym fontem.

**5. Inne**

Wzorcowymi przykładami wykonania zasad latynizacji nazw geograficznych są opracowane
i dostępne na stronie internetowej Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej poniższe opracowania:

1. „Zasady latynizacji języka arabskiego”, dostępne na stronie internetowej KSNG <http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/arabski.pdf>
2. „Zasady latynizacji języka hebrajskiego”, dostępne na stronie internetowej KSNG <http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/hebrajski.pdf>
3. „Zasady latynizacji alfabetu łemkowskiego”, dostępne na stronie internetowej KSNG <http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/lemkowski.pdf>